

Ye, mama... (Da, Maiestatea Voastra!)

"Eomma mama!", "Jeonha!", "Seson!" ...sunt apelative pe care le-am auzit de zeci de ori pe parcursul ultimelor luni, in cadrul unui serial in care am invatat ca a striga pe cineva pe nume este o practica rezervata doar celor mai buni prieteni, iar prietenii in aceasta perioada istorica sunt conditionate iremediabil de clasa sociala. Intelegem astfel de ce era atat de greu pentru Song-yeon sa ii spuna lui San pe nume, desi erau doar niste copii... Serialul Furtuna la palat ofera prilejul de a vedea o noua perspectiva asupra interrelationarii, o perspectiva data de filosofia Confucianista. Astfel, in loc sa se adreseze pe nume, personajele folosesc tot timpul titluri care sa reflecte pozitia sociala a acestora, precum si relatia dintre participantii la conversatie sau cei despre care se discuta. Desi in limba romana exista 4 cuvinte care denumesc titlurile nobiliare de cel mai inalt rang, respectiv *rege*, *regina*, *print*, *printesa*, in timpul dinastiei Joseun erau folosite numeroase formule pentru a denumi titlurile nobiliare, mai ales in functie de relatiile dintre aceste persoane sau de statutul civil (casatorit/necasatorit). Sistemul ierarhic atat de strict din perioada Joseun, determinat de regulile Confucianismului, se reflecta si in titlurile nobiliare si stilurile de adresare, multe dintre ele neavand o corespondenta directa in limba romana, motiv pentru care traducerile titlurilor de mai jos sunt de cele mai multe ori literare. Iata cateva exemple:

- **Rege** (*wang*-“w” se pronunta “u”) – pentru adresare este utilizat apelativul *Maiestatea Voastra* (*jeonha*-“eo” se pronunta ca un ? romanesc)-- sau, la fel de mult utilizat *Inaltimea voastra* (*mama*).
- Cand se face referire la un rege anterior, se foloseste titlul **Marele Rege predecesor** (*seondaewang*) sau **Marele Rege** (*daewang*-“ae” se pronunta “e”);
- Cand cineva se refera la rege, fara ca acesta sa fie de fata, formula politicoasa de adresare este **Regele actual** (*geum-sang*), **Suveranul** (*jusang* sau *sanggam*-des utilizat in serialul *Furtuna la palat* cand se anunta sosirea regelui in sedinta spre exemplu-**SANGGAM MAMA**), sau, pur si simplu **Marele Palat** (*daejeon*).
- **Regina-mama** (*wangbi*) - pentru adresare este utilizat apelativul *Maiestatea Voastra* (*mama*). Titlul de adresare utilizat in conversatiile de la palat este **Palatul Central (aripa centrala a palatului)** (*junggungjeon* sau pe scurt **jungjeon**-Acest apelativ este folosit in special pentru a se referi la regina Jung-soon, adesea fiind folosit termenul **Jungjeon mama**—*inaltimea sa regina*)).
- **Regele predecesor** (*sangwang*), regele care a abdicat in favoarea fiului sau. In general astfel de regi au ramas intr-o pozitie influenta pe tot parcursul vietii.
- Formula de adresare este *Maiestatea Voastra* (*jeonha*) sau, la fel de mult utilizat *Inaltimea voastra: mama*
- **Regina** (*daebi*), mama pretendentului la tron -- pentru adresare este utilizat apelativul *Maiestatea Voastra* (*mama*).
- Aceasta adesea exercita o influenta puternica asupra regelui, avand in vedere faptul ca printul mostenitor era prea mic pentru a domni in nume propriu. (vezi relatia dintre Lee San si mama sa, doamna Hye-kyung)
- **Marele Rege precedent** (*taesangwang*), rege care a abdicat, pentru care se foloseste aceiasi formula de adresare *jeonha* sau mai putin frecvent *mama*.

- **Marea Regina** (*wangdaebi*), consoarta regala, care a precedat reginei actuale sau unei rude a regelui, de gen feminin: matusa, bunica (apelativ: mama).
- **Print** (*gun*), fiul nascut de o concubina a regelui sau unul din descendentii unui print. Pentru adresare se folosea *daegam* (*dupa casatorie*), un alt apelativ fiind folosit inainte de casatorie..
- **Printul regal** (*wonja*), primul fiu al regelui (de obicei fiu nascut din relatia regelui cu o consoarta oficiala), inainte de a fi numit succesor la tron; adresarea se facea cu *mama*.
- **Printul mostenitor** (*wangseja*) mostenitorul tronului, in general acesta fiind fiul cel mai mare al regelui; pentru printul mostenitor se foloseste in serial adesea formula prescurtata *seja*. In limbajul de la Curte este folosita de asemenea si formula de adresare mai putin formala care poate parea ciudata, **Palatul de Est** (*donggung*) sau **Palatul de primavara** (*chungung*), denumire data dupa zona de resedinta, rezervata in functie de titlu.
- **Descendentul printului mostenitor** (*wangseson*)---asa cum este adesea numit *Lee San de mama lui*), fiul printului mostenitor si nepotul regelui
- **Printesa** (*gongju*), fiica regelui si a sotiei sale, formula de adresare este diferita fata de cea catre print, si anume *Excelenta Sa jaga* (*formula utilizata dupa casatorie*).
- **Printesa** (*ongju*), fiica rezultata din relatia regelui si a concubinelor